



Інформація для батьків та сімей щодо зарахування дитини до дитячого садка та школи на 2022/2023 навчальний рік

Робоча група з питань освіти зібрала наступну інформацію на основі загальнодоступних джерел і консультацій з низкою стейкхолдерів.

Червень 2023 року

Чи можу я зарахувати свою дитину до угорської школи?

- **Так!** Діти, які приїхали з України та отримали Тимчасовий Захист мають такі самі права як угорські діти на відвідування дитячого садка (з 3-х років), та школи (з 6-ти років).
- **В Угорщині освіта є обов'язковою у віці від 3 до 16 років** для кожної дитини, яка перебуває в Угорщині більше, ніж 3 місяці. Це означає, що кожна дитина, включно з тими, хто має тимчасовий захист, повинна відвідувати навчальні заклади в Угорщині, акредитовані угорською державою.
- **Дитячі садки та початкові школи зобов'язані надавати доступ до своїх закладів усім дітям у межах своїх освітніх округів**, за винятком випадків, коли вони не мають відповідної спроможності. У цьому разі дитина повинна мати доступ до сусідньої школи.
- Дитячі садки, початкова та середня освіта в громадських установах (переважно державних або церковних) **є безоплатними в Угорщині**. Ви також маєте право обирати з-поміж приватних закладів, однак зверніть увагу, що вони є платними.
- Обов'язкова освіта **не може здійснюватися через незареєстровані школи, впроваджені громадами**.
- **Початкову освіту забезпечують початкові школи** (1-8 класи для дітей віком 6-14 років), після чого діти можуть вступати до **середніх шкіл** (9-12 класи для підлітків віком 15-18 років)¹, таких як загальноосвітні середні школи або заклади професійної підготовки: це включає технічні та професійно-технічні школи.

¹ Будь ласка, зверніть увагу, що деякі середні школи приймають учнів після 4 або 6 класу.



Що робити, якщо моїй дитині менше 3 років?

- В Угорщині є дитячі ясла, доступні для дітей віком від 20 тижнів. Право на доступ до цієї послуги мають діти та сім'ї, які мають статус тимчасового захисту.²
- Однак **догляд за дитиною у яслах не є обов'язковим, і зарахування дитини залежить від наявності доступних місць у яслах.**
- Це також означає, що батькам не обов'язково обирати ясла, розташовані щонайближче до їхнього місця проживання, хоча все ж рекомендується почати з них. За відсутності у цих яслах вільних місць, варто розглянути інші, наприклад, поблизу місця роботи батьків.
- Ви можете просто **відшукати ясла в Інтернеті**, однак рекомендується звернутися за підтримкою до **дільничної медсестри або Служби підтримки сім'ї та захисту дітей**, що можуть надати Вам більш повний перелік варіантів.
- **Догляд за дитиною у яслах не є обов'язково безоплатним**, це регулюється місцевим муніципалітетом, і ціну потрібно уточнювати в яслах безпосередньо.
- Будь ласка, зверніть увагу, що Вам може знадобитися підтримка з перекладом. Нижче Ви можете ознайомитися з організаціями, що могли б Вам допомогти.
- Ви також можете подати запит на послуги перекладача MOM, заповнивши [ЦЮ ФОРМУ](#).

Що таке дільнична медсестра і як я можу з нею зв'язатися?

- Дільнична медична сестра – висококваліфікований медичний працівник. З-поміж багатьох інших обов'язків **дільнична медсестра надає консультації батькам щодо здорового розвитку дітей і підтримує батьків у пошуках відповідних послуг, приділяючи особливу увагу дітям віком від 0 до 6 років.** Дільнична медсестра регулярно проводить зустрічі з родинами, де є діти у цьому віковому діапазоні. Батькам рекомендується регулярно спілкуватися з дільничною медсестрою. Вам можуть знадобитися документи про відвідування зустрічей з нею для ясел, дитячого садка та школи, а також її думка щодо Вашої дитини має вагу в органах соціального захисту.
- **Ви можете використати [ЦЕЙ](#) веб-сайт для пошуку дільничної медсестри** за Вашою поточною адресою (це не обов'язково має бути зареєстрована постійна адреса). У рядку «Település» введіть, будь ласка, Ваш поштовий індекс (4 цифри), а в полі «Utca» – назву Вашої вулиці.

² Надзвичайне законодавство, урядова постанова 106/2022 від 12 березня та урядова постанова 147/2022 від 14 квітня.



Чому мені потрібно зарахувати дитину до угорської школи?

- **-Відвідування школи має важливе значення для розвитку дитини.**
 - Це допоможе **підготувати дітей до можливого майбутнього розвитку** подій: повернутися в Україну після тимчасового періоду відвідування школи в ЄС або розробити довгострокові плани залишитися в ЄС, якщо це необхідно.
 - Навчання в угорській школі забезпечує фокус на якісній освіті та полегшує дітям **взаємодію з однолітками, уможливорюючи почуття нормального життя та доступ до належних послуг підтримки**, незалежно від тривалості запланованого перебування.
 - Навчання в угорській школі є сталим, оскільки тимчасові або «спливаючі» школи можуть не мати ресурсів для продовження роботи протягом повного навчального року, що може призвести до подальшого переривання навчання дітей.
 - Діти, особливо підлітки, які не включені в систему освіти країни перебування, піддаються **більшому ризику передчасного припинення освіти та навчання**.

Коли мені потрібно зарахувати дитину?

- **Навчальний рік починається 1 вересня 2023 року.**
- Процес зарахування може зайняти час, тому рекомендується розпочати процедуру реєстрації якнайшвидше, щоб Ваша дитина могла почати відвідувати дитячий садок або школу з першого дня навчального року.

Як мені зарахувати дитину в дитячий садок?

- Дитячий садок — для дітей віком від 3 до 6 років.
- За цим посиланням: <https://kir2korzet3h.kir.hu/Pub/index> Ви можете дізнатися, який дитячий садок закріплений за Вами відповідно до Вашої адреси.
- Водночас вибір дитячих садків є вільним для батьків. Ви маєте право звернутися до будь-якого дитячого садочка на Ваш вибір, проте вони можуть бути неспроможні зарахувати Вашу дитину.
- **Рекомендується звертатися до дитячого садка за Вашим вибором безпосередньо**, однак Ви можете отримати додаткову інформацію та підтримку в місцевому муніципалітеті або місцевій Службі підтримки сім'ї та захисту дітей.
- **Якщо Ви не володієте угорською мовою, будь ласка, переконайтеся, що хтось Вас супроводжує і забезпечує переклад.**
- Ви також можете подати запит на **послуги перекладача** MOM, заповнивши [ЦЮ ФОРМУ](#).



Як мені зарахувати дитину до початкової школи?

- Початкова школа охоплює 1-8 класи.
- За цим посиланням: <https://kir2korzet3h.kir.hu/Pub/index> Ви можете дізнатися, яка школа закріплена за Вами відповідно до Вашої адреси.
- Водночас батьки можуть вільно обирати школу, а отже у Вас є право звернутися до будь-якої школи на Ваш вибір, проте вони можуть бути неспроможні зарахувати Вашу дитину.
- **Рекомендується звертатися до обраної Вами школи безпосередньо**, однак Ви можете отримати додаткову інформацію та допомогу в пошуках місця для Вашої дитини у відповідному [центрі освітнього округу](#).
- **Якщо Ви не володієте угорською мовою, будь ласка, переконайтеся, що хтось Вас супроводжує і забезпечує переклад.**
- Ви також можете подати запит на **послуги перекладача** MOM, заповнивши [ЦЮ ФОРМУ](#).

Як мені зарахувати дитину до середньої школи (9-12 класи)?

- Рекомендується **звертатися безпосередньо до середніх шкіл, щоб обговорити процедури зарахування.**
- Право вільного вибору поширюється і на середні школи, однак школи можуть самостійно вирішувати критерії вступу.
- Якщо у Вас виникнуть труднощі в пошуках належної школи, яка може зарахувати Вашу дитину, зверніться за підтримкою до [центру освітнього округу](#) у Вашому районі.
- Ви також можете подати запит на **послуги перекладача** MOM, заповнивши [ЦЮ ФОРМУ](#).

Які документи потрібні для зарахування дитини до школи?

- Школи можуть вимагати певні документи для зарахування, серед яких:
 - Заповнена заява
 - Свідоцтво про народження Вашої дитини
 - Документ, що посвідчує особу Вашої дитини (наприклад, паспорт, ID-картка)
 - Номер медичного страхування дитини (може бути достатньо номеру картки тимчасового захисту)
 - Документ, що посвідчує Вашу особу (наприклад, паспорт, ID-картка)



- Картка тимчасового захисту або інший дозвіл на проживання
 - Документи про вакцинацію
 - Свідоцтво про закінчення останнього навчального року
 - Документ із зазначенням Вашої адреси
- Якщо у Вас немає цих документів, будь ласка, не зневіряйтеся та поясніть свою ситуацію адміністрації школи.

Чи повинна моя дитина бути вакцинована, щоб відвідувати школу?

- В Угорщині існує низка обов'язкових щеплень для кожної дитини залежно від її віку.
- Рекомендується звернутися до педіатра, щоб обговорити план вакцинації Вашої дитини.
- Під час зарахування до дитячого садка чи школи від Вас можуть вимагати підтвердження вакцинації.
- Якщо Ваша дитина була вакцинована в Україні, але у Вас немає підтвердження, будь ласка, зверніться за порадою до педіатра.

До якого класу піде моя дитина?

- Директор школи разом з батьками будуть вирішувати, до якого класу зарахувати дитину.
- Це рішення має прийматися разом з батьками, однак дитину також можуть просити виконати деякі тести.

Я все ще не знаю, де зупинюся в Угорщині – що мені робити?

- З огляду на те, що шкільне навчання розпочнеться незабаром, радимо зарахувати дитину за місцем Вашого поточного проживання, а якщо пізніше Ви переїдете в іншу частину Угорщини, Ви зареєструєте там Вашу дитину вже після переїзду.
- Дуже важливо, щоб Ваша дитина продовжувала навчання і не залишалася поза школою.

Що станеться, якщо я вирішу повернутися в Україну або переїхати в іншу країну?

- Якщо Ви вирішите повернутися в Україну, Ви можете **скасувати зарахування**.
- Будь ласка, повідомте школі дату Вашого від'їзду та вимагайте підтвердження про відвідування школи Вашою дитиною.



Якщо ми повернемося в Україну, чи буде освітній прогрес моєї дитини в угорській системі освіти визнано в українській системі освіти?

На підставі двосторонньої угоди між Угорщиною та Україною **навчання, яке проводиться в акредитованих державою навчальних закладах, визнається обома країнами**. Це означає, що учні, як правило, можуть продовжити навчання в наступному класі після повернення в Україну з Угорщини, якщо вони відповідають вимогам, встановленим українським законодавством.

Сертифікати, що підтверджують завершення різних ступенів освіти, визнаються еквівалентними в кожній з країн.

Будь ласка, перейдіть за цим [ПОСИЛАННЯМ](#), щоб ознайомитися з угодою (українською мовою).

Що станеться, якщо я маю тимчасовий захист в Угорщині, але вирішу не зараховувати свою дитину до угорської системи освіти?

Якщо дитина віком від 3 до 16 років не зарахована до угорського дитячого садка чи школи, на батьків або законного опікуна дитини **може бути накладено штраф** (5 000 – 150 000 форинтів) за вчинення незначного правопорушення.³

Якщо дитина зарахована до угорської школи, але була **відсутня більше 10 годин без виправданих причин**, школа повідомляє про це **Службу у справах сім'ї та дітей**, а якщо відсутність без виправданих причин перевищує **50 годин**, то школа залучає **орган опіки та піклування**. У разі останнього – орган **з'ясує у сім'ї причини відсутності дитини та визначить потенційну підтримку, яку родина може отримати**.

Що станеться, якщо я вирішу скасувати свій статус тимчасового захисту, щоб уникнути обов'язкового зарахування моєї дитини до школи?

Не рекомендується відмовлятися від статусу тимчасового захисту – Вашого та/або Вашої дитини – з метою уникнути обов'язкового відвідування школи. **Якщо Ви плануєте залишитися в Угорщині на тривалий термін, важливо, щоб Ви та Ваша дитина мали законний дозвіл на перебування в Угорщині**. Тимчасовий захист дає Вам право на проживання в Угорщині та **доступ до важливих послуг**, таких як лікування та фінансова підтримка.

³ Відповідно до розділу 247 (1) Закону II від 2012 року про дрібні правопорушення, незарахування до дитячого садка та школи є незначним правопорушенням, яке карається штрафом.



Якщо Ви відмовитеся від статусу тимчасового захисту та не маєте іншого законного дозволу залишатися в Угорщині, Ваше перебування в Угорщині стане незаконним. Це також може статися, якщо Ви перевищили 90-денний безвізовий термін перебування за біометричним паспортом і не подали заяву на тимчасовий захист або інший дозвіл на проживання.

Якщо Ваше перебування стане незаконним, Ви втратите доступ до основних прав і послуг, а поліція у справах іноземців може розпочати провадження щодо Вас. Тому бажано зберегти статус тимчасового захисту протягом усього періоду Вашого перебування в Угорщині або отримати інший тип дозволу на проживання для Вас і Вашої родини (наприклад, з метою роботи, прибуткової діяльності, навчання або возз'єднання сім'ї). Щоб отримати додаткову інформацію про перебування в Угорщині, будь ласка, зв'яжіться зі службою обслуговування клієнтів [Національного генерального директорату поліції у справах іноземців](#). Якщо вам потрібна безкоштовна юридична допомога щодо оформлення Вашого перебування в Угорщині, будь ласка, зверніться до [Угорського Гельсінського Комітету](#).

Де я можу знайти більше інформації?

Матеріали Асоціації «Менедек» про систему освіти Угорщини:

<https://menedek.hu/sites/default/files/media/document/2022/08/23/Information%20for%20Parents%20UKR%20-%20Menedek%20Egyesulet%20-%202022.pdf>

Офіс Уповноваженого з основоположних прав в Угорщині:

<https://www.ajbh.hu/web/ajbh-en/important-information-for-persons-fleeing-ukraine-in-ukrainian>

Довідкова сторінка УВКБ ООН: <https://help.unhcr.org/hungary/help/education/>

Хто може допомогти мені з перекладом?

Ви можете подати запит на **послуги перекладача MOM**, заповнивши [ЦЮ ФОРМУ](#).

Де я можу отримати додаткову підтримку чи допомогу в процесі зарахування дитини до навчального закладу?

Будь ласка, зверніть увагу, що всі перераховані нижче послуги є безоплатними.



1. Угорська асоціація мігрантів «Менедек»

Контакти: menedek@menedek.hu, +36204507245

Вебсайт: <https://menedek.hu/en>

Щоб отримати допомогу особисто, будь ласка, зверніться до них у м. Будапешт. Асоціація «Менедек» допомагає з процесом зарахування в цілому, а потім з комунікацією між школою та батьками.

2. Баптистська служба допомоги Угорщини

Контакти: ukrajna@baptistasegely.hu

Будь ласка, зверніться до них, якщо Ви плануєте зарахувати дитину до однієї зі шкіл Угорської Баптистської Церкви. Ви можете знайти ці установи за наступним посиланням: <https://m.baptistaoktatas.hu/intezmenyek>

3. Червоний Хрест Угорщини

Вони працюють у кількох регіонах країни, будь ласка, зверніться до найближчого до Вас офісу Червоного Хреста, щоб дізнатися, які послуги у Вашому регіоні вони надають. Ви можете знайти відповідні контакти за посиланням:

<https://voroskereszt.hu/rolunk/elerhetosegeink/#toggle-id-5>

4. Єзуїтська служба біженців

Контакти: brozik.dorka@jmsz.hu, +36 30/703-5030

Вони передусім можуть допомогти у зарахуванні до середньої школи.

5. Ромаверсітас

Контакти: romaversitas@romaversitas.hu, +36 30 222 1109, +1 647 704 6021

Вебсайт: <https://romaversitas.hu/en/>



6. УВКБ ООН

Лінія допомоги біженцям, безкоштовний номер: +36 80 984 583

Вебсайт: <https://help.unhcr.org/hungary/>

7. «Бона Фіде» Служба публічної інформації та координації

Контакти: infoszolgalat24@gmail.com, +36702161534

Вебсайт: <https://www.facebook.com/realbonafide.org>

8. Українська культурна асоціація Дніпро

Контакти: zakar.irina@gmail.com

Вебсайт: <https://www.facebook.com/zakar.irina>

Будь ласка, зверніться до них у медьє Веспрем (Veszprém).

9. Громадська організація "litera"

Контакти: litera.hungary@gmail.com, Viber: +380635165011

Вебсайт: <https://www.facebook.com/profile.php?id=100087111007945>

Будь ласка, зверніться до них у м. Сомбатгей (Szombathely) та медьє Ваш (Vas).

10. Асоціація ромських жінок 21 століття

Контакти: 21szromanok@gmail.com, +36303694406

Вебсайт: <https://www.facebook.com/romanoknyiregyhaza/>

Будь ласка, зверніться до них у медьє Сабольч (Szabolcs) і Гайду (Hajdu).

11. Фундація «Лауруш»

Контакти: duolgi@gmail.com +36203944459

Вебсайт: <http://www.laurusalapitvany.hu/>

Будь ласка, зверніться до них у медьє Толна (Tolna).